

Une vieille mare,
Une grenouille plonge et
Le bruit de l'eau

Bashô

clic 



pour commencer



premières lectures



autres lectures



pour rebondir

en bref !

[→ retour première page](#)

Le haiku est une poésie de 17 syllabes.

Difficile d'écrire plus court, n'est-ce pas ?

« La première découverte de la poésie japonaise en France a été faite par Léon de Rosny, japonologue renommé, qui a publié son *Anthologie Japonaise* en 1871. Le *haiku* s'est appelé jadis *hokku* qui signifie *premier vers*.

Le *renga* (poème en chaîne) était très en vogue au XVIe siècle : il faut être au moins deux personnes pour pratiquer ce genre poétique. La première commence un groupe de 5, 7, 5 syllabes, la deuxième ajoute deux fois 7 syllabes pour obtenir un poème de 31 syllabes. On peut continuer à inventer des groupes de syllabes alternativement jusqu'à trente-six vers ou plus, quarante-quatre, cinquante, cent, parfois mille vers, se correspondant l'un à l'autre de façon variée. Le *renga* étant très à la mode jusqu'au XIIIe siècle, on le préférait au *hokku* seul. »¹

Lorsque ce genre passe de mode, seul le *hokku* reste.



Matsuo Bashō (1644-1694) :
un écrivain vagabond vivant pour le haïku

[▶ Bashō ou le voyage comme idéal](#)

海くれて鴨のこゑほのかに白し

¹ source <https://cahiersforell.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=109>

Le haïku, brièveté et puissance de suggestion

1/ Découverte

Lisez le poème une ou deux fois, en prenant soin de marquer des pauses à la fin de chaque vers pour laisser le temps d'installer les images.

Échangez avec les enfants sur les impressions ressenties puis posez quelques questions pour faire exprimer ce qui relève des 5 sens :

- *qu'avez-vous entendu ? / vu ?*
- *et si on touchait ce poème, quelle texture aurait-il ?*
- *quel goût, si on le dégustait ?*
- *quelle odeur ?*

Notez les réponses pour pouvoir s'y référer ensuite.

2/ Visite en détail

Affichez le texte et relisez-le.

- Situer le texte en demandant s'il y a des indications d'espace et de temps
 - espace : de l'eau très présente (*mare / grenouille / plonge / eau*)
 - temps : *vieille* (= là depuis longtemps) / *grenouille* (= printemps) / *plonge* (conjugué au présent)
- Où/quand sommes-nous par rapport à ce texte ?
 - à quelle distance de la scène ? pourquoi ?
 - à quel moment de la scène ? pourquoi ?
- Reprenez les réponses apportées aux premières perceptions sensorielles pour les commenter et de les enrichir : d'où vient le son, par exemple, et où part-il ?

Ce poème a été écrit en japonais.
Plusieurs traductions existent :

Une vieille mare,
Et quand une grenouille plonge
Le bruit que fait l'eau...

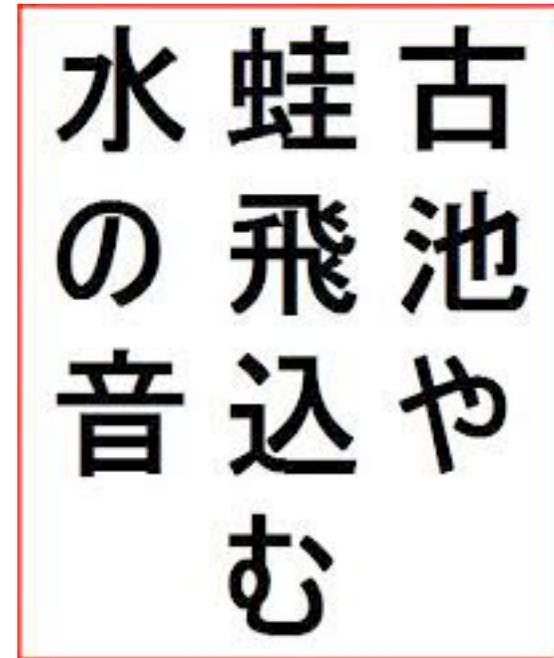
Une vieille mare,
Une raine en vol plongeant :
Et l'eau en rumeur.

Ah ! Le vieil étang
Une grenouille y plonge -
Le bruit de l'eau.

Dans le vieil étang
une grenouille saute -
un ploc dans l'eau

On pourra les comparer : notez les points communs et les différences pour commenter les choix de traduction et les nouvelles perceptions que celles-ci nous procurent.

Ce sera aussi l'occasion de repérer que toutes les structures sont identiques (3 vers de 5, 7 et 5 syllabes).



水 蛙 古
の 飛 池
音 込 や
む

Quelques sauts

Vieil Étang

par Jessica Tremblay



www.vieiletang.com

[Découvrez ici d'autres planches de la même illustratrice inspirées par le poème.](#)